

UAB

Universitat Autònoma
de Barcelona

Guia docent

Titulacions de Grau i de Màster



Història de la traducció

2010-2011

UAB

Universitat Autònoma
de Barcelona

Guia docent

Titulacions de Grau i de Màster





1. Dades de l'assignatura

Nom de l'assignatura	Història de la traducció
Codi	(101287)
Crèdits ECTS	3
Curs i període en el que s'imparteix	2n curs, 1r semestre / 2n semestre
Horari	Consulteu www.fti.uab.cat
Lloc on s'imparteix	Facultat de Traducció i d'Interpretació
Llengües	Català

Professor/a de contacte

Nom professor/a Montserrat Bacardí

Departament Traducció i Interpretació

Universitat/Institució Universitat Autònoma de Barcelona

Despatx 1019

Telèfon (*) 973 581 33 78

e-mail Montserrat.Bacardi@uab.cat

Horari d'atenció
Dilluns, 11.00-14.00
Dimecres, 11.00-14.00

2. Equip docent

Nom professor/a Montserrat Bacardí

Departament Traducció i Interpretació

Universitat/Institució Universitat Autònoma de Barcelona

Despatx 1019

Telèfon (*) 973 581 33 78

e-mail Montserrat.Bacardi@uab.cat

Horari de tutories
Dilluns, 11.00-14.00
Dimecres, 11.00-14.00



(Afegiu tants camps com sigui necessari)
(* camps optatius)

Nom professor/a	<input type="text" value="Montserrat Franquesa"/>
Departament	<input type="text" value="Traducció i Interpretació"/>
Universitat/Institució	<input type="text" value="Universitat Autònoma de Barcelona"/>
Despatx	<input type="text"/>
Telèfon (*)	<input type="text"/>
e-mail	<input type="text" value="Montserrat.Franquesa@uab.cat"/>
Horari de tutories	<input type="text"/>

(Afegiu tants camps com sigui necessari)
(* camps optatius)

3. Contextualització i objectius formatius de l'assignatura

La funció d'aquesta assignatura és que l'estudiant conegui els aspectes bàsics de l'evolució de la traducció i de la interpretació, com també del pensament que la sustenta.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre els aspectes bàsics de la història de la traducció i de la interpretació.
- Aplicar coneixements per analitzar qüestions bàsiques relacionades amb la història de la traducció i de la interpretació.
- Integrar coneixements per emetre judicis sobre qüestions bàsiques de la història de la traducció i de la interpretació.



4. Competències i resultats d'aprenentatge de l'assignatura

(E14) Dominar els aspectes relacionats amb l'evolució històrica de la traducció i de la interpretació.

1. Demostrar que es coneix l'evolució històrica de la traducció i de la interpretació.
2. Identificar la bibliografia bàsica relacionada amb la història de la traducció i de la interpretació.
3. Integrar coneixements per formular judicis sobre temes i problemes bàsics de la història de la traducció i de la interpretació.

(T3) Raonar críticament

- R1. Emetre judicis propis.

5. Continguts de l'assignatura

- El paper de la traducció en la història del coneixement.
- L'evolució històrica de la concepció de la traducció.
- El paper del traductor i de l'intendent al llarg de la història.



6. Metodologia docent i activitats formatives

Atès el nombre reduït de crèdits i hores de què disposa l'assignatura, com també el nombre d'alumnes per grup, es reservarà una part substancial de les activitats dirigides a les classes magistrals, en les quals les professores presentaran i desenvoluparan sintèticament els grans temes del curs. Aquestes lliçons resulten indispensables per tal que els alumnes puguin dur a terme les activitats supervisades i autònomes.

Observacions

1. El compliment del calendari dependrà del ritme de feina i de les necessitats del grup.
2. Els continguts d'aprenentatge —i, en conseqüència, l'avaluació— podran canviar al llarg del semestre si ho consensuen la professora i la majoria dels estudiants que assisteixen regularment a classe.

TIPUS D'ACTIVITAT	ACTIVITAT	HORES	RESULTATS D'APRENTATGE
Dirigides		21,25 hores (35%)	
	Resolució d'exercicis	6,25 hores	TOTS
	Classes magistrals	15 hores	E 14.1., E14.2., T3.1
Supervisades		7,5 hores (10%)	
	Lectura dirigida	7,5 hores	E 14.2., T3.1.
Autònomes		42,5 hores (50%)	
	Lectura de la bibliografia	25 hores	E 14.2., T3.1.
	Preparació d'exercicis	10 hores	TOTS
	Cerca de documentació	5 hores	E 14.2.
	Ampliació de coneixements	2,5 hores	E 14.1.



7. Avaluació

L'avaluació consistirà en dues proves, l'una amb preguntes obertes i l'altra amb preguntes tancades, a més d'un breu informe de lectura.

En la qualificació final es tindrà en compte la correcció i la qualitat lingüística dels diversos exercicis (en català o en castellà), com també l'argumentació i la capacitat d'emetre judicis personals fonamentats en el seguiment i les lectures del curs.

Es considera un No Presentat quan l'alumne no s'ha presentat a alguna de les dues proves.

ACTIVITATS D'AVAUACIÓ	PES	HORES 3,75 hores (5%)	RESULTATS D'APRENTATGE
------------------------------	------------	------------------------------------	---

Prova amb preguntes obertes	40 %	2 hores	E 14., T3— TOTS
Prova amb preguntes tancades	30 %	3/4 hora	E 14.1.
Informe de lectura	30 %	1 hora	E 14., T3— TOTS



8. Bibliografia

ANTOLOGIES

BACARDÍ, Montserrat; FONTCUBERTA, Joan; PARCERISAS, Francesc (eds.). *Cent anys de traducció al català (1891-1990). Antologia*. Vic: Eumo, 1998..

CATELLI, Nora; GARGATAGLI, Marietta (eds.). *El tabaco que fumaba Plinio. Escenas de la traducción en España y América: relatos, leyes y reflexiones sobre los otros*. Barcelona: Ediciones del Serbal, 1998.

GALLÉN, Enric (et al.) (eds.). *L'art de traduir. Reflexions sobre la traducció al llarg de la història*. Vic: Eumo, 2000.

LAFARGA, Francisco (ed.). *El discurso sobre la traducción en la historia*. Barcelona: EUB, 1996.

LEFEVERE, André (ed.). *Translation, History, Culture. A Sourcebook*. Londres: Routledge, 1992.

LÓPEZ GARCÍA, Dámaso (ed.). *Teorías de la traducción. Antología de textos*. Conca: Universidad de Castilla-La Mancha, 1996.

ROBINSON, Douglas (ed.). *Western Translation Theory. From Herodotus to Nietzsche*. Manchester: St. Jerome, 1997.

SANTOYO, Julio-César (ed.). *Teoría y crítica de la traducción: antología*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 1987.

VEGA, Miguel Ángel (ed.). *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid: Cátedra, 1994.

ESTUDIS D'HISTÒRIA DE LA TRADUCCIÓ

BACARDÍ, Montserrat. "Notes on the History of Translation into Catalan". *Catalan Writing*, 17-18 (2002), p. 13-99.

BAKER, Mona (ed.). *The Routledge Encyclopedia of Translations Studies*. Londres: Routledge, 1998.

BALLARD, Michel. *De Ciceron à Benjamin. Traducteurs, traductions, réflexions*. Lilla: Presses Universitaires de Lille, 1992

DELISLE, Jean; WOODSWORTH, Judith (eds.). *Les traducteurs dans l'histoire*. Ottawa: Université d'Ottawa, 1995.

FOLEMA, Gianfranco. *Volgarizzare e Tradurre*. Torí: Einaudi, 1994.

GARCÍA YEBRA, Valentín. *Traducción: historia y teoría*. Madrid: Gredos, 1994.



GARCÍA YEBRA, Valentín. *Traducción y enriquecimiento de la lengua del traductor*. Madrid: Gredos, 2004.

LAFARGA, Francisco; PEGENAUTE, Luis (eds.). *Historia de la traducción en España*. Salamanca: Ambos Mundos, 2004.

MOUNIN, Georges. *Teoria e storia della traduzione*. Torí: Einaudi, 1965..

RUIZ CASANOVA, José Francisco. *Aproximación a una historia de la traducción en España*. Madrid: Cátedra, 2000.

VAN HOOF, Henri. *Histoire de la traduction en Occident*. París: Duculot, 1991.

VENUTI, Lawrence. *The Translator's Invisibility. A History of Translation*. Londres: Routledge, 1995.



2010-2011

9. Programació de l'assignatura

GRUP/S:___

(la programació de la assignatura explicitarà les activitats formatives i els lliuraments, segons les taules següents. En aquest requadre el professor pot introduir un text explicatiu de la programació de l'assignatura o, si cal, fer referència a un document extern que haurà d'estar al campus virtual de l'assignatura)

ACTIVITATS D'APRESENTATGE

DATA/ES	ACTIVITAT	LLOC	MATERIAL	RESULTATS D'APRESENTATGE

ACTIVITATS D'AVUACIÓ

DATA/ES	ACTIVITATS	LLOC	MATERIAL	RESULTATS D'APRESENTATGE